

«Утверждаю»  
Ректор  
Московского государственного  
областного университета  
к.ф.н., проф. П.Н. Хроменков

«10» 7 2014 г.

## О Т З Ы В ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

на диссертацию Лю Ди,  
«Русское деепричастие как единица перевода: грамматические,  
семантические и прагматические аспекты перевода на китайский язык»,  
представленную на соискание ученой степени кандидата филологических  
наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологиче-  
ское и сопоставительное языкознание

Проблемы теории и практики перевода приобретают в настоящее время все большее значение в связи с двумя обстоятельствами. Первое – увеличение числа языков, вступающих в межкультурную коммуникацию. В качестве примера можно привести увеличение языков на территории бывшего СССР после его распада. Единый язык не скоро станет реальностью в межкультурном общении. Второе обстоятельство – постоянное расширение и увеличение объема межкультурного, научно-технического и всех других видов международного сотрудничества. Можно выделить и третье обстоятельство, а именно то, что языковой перевод – вовсе не простая задача, перевод требует высокой компетенции и умения решать сложные задачи, возникающие в различных аспектах при практическом осуществлении перевода.

В связи с этим тема диссертации представляется актуальной и заслуживающей серьезного исследования как со стороны теории, так и практики перевода. Важным обстоятельством является также факт различной природы русского и китайского языков с самых разных точек зрения – от экстралингвистической до строго языковой в различных ее аспектах.

Диссертация состоит из трех глав, которым предшествует введение, имеет заключение, библиографический список, семь приложений, в которых приводятся таблицы, иллюстрирующие материал глав, всего 190 страниц текста. Библиография насчитывает 127 наименований работ, в том числе 24 на китайском языке. Оформление диссертации удовлетворяет требованиям.

Во введении обосновывается выбор темы. Анализ и перевод русского деепричастия активно рассматривается во многих языках. Изучение русского деепричастия в морфологической системе русского языка в сопоставлении с грамматической системой китайского языка свидетельствует о его формальной безэквивалентности. Поэтому деепричастие традиционно вызывает у китайских учащихся проблемы понимания, употребления в речи и при переводе. На сегодняшний день отсутствует всестороннее описание русского деепричастия в аспекте перевода на китайский язык.

Деепричастие в русском языке является сложным грамматическим феноменом. Автор диссертации перечисляет многочисленные работы русских ученых, занимавшихся проблемами анализа природы и функционирования деепричастия.

**Цель диссертации** автор усматривает в выявлении конститутивных свойств русского деепричастия, необходимых для создания предпереводческого (впервые вижу такой термин) анализа и уточнения корпуса китайских соответствий, пригодных для эквивалентного перевода словоформ этого грамматического класса.

**Актуальность работы** – многоаспектное описание деепричастия в лексическом, грамматическом и прагматическом аспектах и в создании модели предпереводческого анализа, которая позволила бы сравнить названные аспекты с возможностями их передачи в китайском языке.

**Предмет исследования** – способы эквивалентной передачи значения деепричастия. Гипотеза: в картине мира (языковой картине) любой нации существуют грамматические классы, разными способами обозначающие добавочное действие при основном или особые отношения между предикатами, что обеспечивает возможность передачи грамматической семантики и прагматики русского деепричастия средствами китайского языка.

Подтверждение данной гипотезы требует решения ряда теоретических и практических задач, среди которых обобщение материалов о деепричастиях, уточнение статуса деепричастия в морфологической системе русского языка, рассмотрение грамматической семантики деепричастия, анализ прагматического потенциала русского деепричастия, что необходимо для выявления эквивалентных средств его передачи в китайском языке, создание модели предпереводческого анализа деепричастия с учетом контекста. Перечисля-

ются разнообразные методы решения поставленных задач, среди которых описательно-сопоставительный метод, методы компонентного анализа, прием трансформации и пр.

**Теоретической базой исследования** послужили работы ряда русских лингвистов, рассматривавших русское деепричастие в разных аспектах : А.М.Пешковского, Л.В. Щербы, В.В. Виноградова и многих других. Приведены также работы многих современных исследователей, рассматривавших проблему с точки зрения перевода с русского языка на китайский: ( «Основы русско-китайского перевода» -Пекин, 2010) и целый ряд других работ, включая словари.

Материалом для исследования послужили русские предложения с деепричастиями

В порядке замечания можно отметить, что в перечне материалов для исследования не обозначены тексты делового и научно-технического стиля, между тем о переводе деепричастий в таких текстах сделаны определенные выводы (положение б).

Другие пять основных положений, которые выносятся на защиту, заключаются в том, что языковое своеобразие русского деепричастия выражается в объединении в нем признаков глагола и наречия. Оно многоаспектно, обладает широкими синтаксическими возможностями, Эта многоаспектность требует его предпереводческого анализа в контексте. Второстепенная предикативная и обстоятельственная функции деепричастия в предложении могут быть переданы шестью средствами структурно-семантической системы китайской грамматики (перечислены эти средства). Для преодоления прагмапереводческих проблем необходимо выявить прагматический потенциал деепричастия в речи и выбрать соответствующую форму китайского языка , позволяющую добиться эквивалентного перевода.

Выбор китайского переводческого соответствия производится с учетом следующих закономерностей: для перевода текстов научного или официально-делового стиля используются словосочетания с дополнительным оформлением, словосочетания без дополнительного оформления, союзное сложное предложение, бессоюзное сложное предложение; для перевода текстов художественного стиля применяются словосочетания с дополнительным оформлением, союзное сложное предложение, словосочетания без дополнительного оформления, бессоюзное сложное предложение при особом условии. При передаче деепричастия средствами китайского языка выбор соответствия осуществляется с опорой на трансформационно-семантическую модель, суть которой заключается в преобразовании единиц исходного языка в эквивалентные им единицы языка перевода.

**Новизна работы** состоит в многоаспектном анализе деепричастий, создании модели предпереводческого анализа, разработке критериев выбора эквивалентного переводного соответствия с учетом своеобразия рассматриваемой лексической единицы и ее грамматического статуса. Научная значимость диссертации - в создании основы для понимания этой грамматической категории носителями китайского языка и в формулировке критериев эквивалентности перевода русского деепричастия на китайский язык.

**Практическая значимость исследования** заключается в том, что его результаты могут быть использованы при чтении лекций по морфологии, теории перевода, русского языка как иностранного, при составлении сравнительной грамматики русского и китайского языков, при переводе с русского языка на китайский.

**Структура диссертации** отражает последовательность исследования проблемы. В первой главе «Деепричастие в морфологической системе русского языка» рассмотрены конститутивные признаки деепричастия и обобщены представления об этом грамматическом феномене, имеющиеся в российской лингвистике. Во второй главе, «Морфологические свойства русского деепричастия в сопоставлении с грамматическими категориями китайского языка», произведен обзор основных направлений изучения русского деепричастия китайскими русистами, рассмотрена проблема его статуса с учетом классификации частей речи китайского языка. В китайском языке формально не существует класса слов, сходных с русским деепричастием, но семантика такого грамматического класса может быть передана средствами структурно-семантической системы современного китайского языка. В выводах к главе говорится, что существуют десять разных китайских средств передачи русского деепричастия, шесть из которых имеют синтаксическую функцию, близкую к русскому деепричастию. Большинство грамматических сем деепричастия может переводиться несколькими языковыми средствами, имеющими разную степень эквивалентности. Оценка результативности выбора переводческого соответствия осуществляется с учетом прагматического аспекта перевода.

В третьей главе, «Русское деепричастие как единица перевода: способы ее передачи средствами китайского языка», рассмотрены принципы современного переводоведения, актуальные для осмысления закономерностей передачи безэквивалентных грамматических единиц при переводе. Рассматриваемые категории перевода – переводимость, эквивалентность, единица перевода, прагматический потенциал грамматической единицы - учтены при анализе и описании перевода русского деепричастия на китайский язык. Предложена модель предпереводческого анализа деепричастия, позволяю-

щая достичь при переводе эквивалентности с точки зрения прагматики. В выводах к главе говорится, что китайские средства перевода русских деепричастий в разной степени воспроизводят их грамматическую семантику и прагматический потенциал. При выборе средства перевода необходимо учитывать денотативное и коннотативное своеобразие переводимого слова. В китайском языке есть шесть основных средств, которые позволяют достичь эквивалентности при переводе деепричастия. Кроме этих средств есть четыре речевых средства, используемые как второстепенные.

В заключении к диссертации подводятся итоги исследования. Являясь чрезвычайно сложным грамматическим феноменом, русское деепричастие отличается семантической многоаспектностью. Семантика деепричастия обнаруживается в лексическом значении, морфологии, синтаксической роли, таксисе. Важны также стилистическая маркированность и норма употребления в речи. Аналог деепричастия формально отсутствует в китайской грамматике, а семантика такой грамматической единицы – действие, состояние и отношение как сопутствующий признак другого действия или состояния – в нем существуют. Поскольку деепричастие русского языка не имеет устойчивого формального соответствия в китайском языке, по отношению к нему оно является безэквивалентной грамматической единицей. Для передачи общей грамматической семантики деепричастия – сопутствующего значения – и синтаксической функции - обстоятельства или второстепенного сказуемого, в структурно-семантической грамматике китайского языка существуют шесть средств передачи деепричастия. Эти средства являются устойчивыми соответствиями деепричастия и их автор называет языковыми средствами перевода деепричастия. С учетом синтаксических функций деепричастия определены еще четыре средства его передачи, выполняющие функции определения или сказуемого, эти функции автор назвал речевыми. Функционально-вариативные речевые средства передачи деепричастия отражают индивидуальную переводческую стратегию.

Суммируя предпереводческую подготовку и перевод, автор в заключении выделяет три этапа в процессе перевода деепричастия: 1) анализ деепричастия в контексте с учетом отграничения его от транспозитов; 2) выявление семантики деепричастия в соответствии с этапами предпереводческого анализа. Самый сложный этап - анализ грамматического значения; 3) выбор средств, т.е. употребление китайских соответствий, которое производится с учетом стиля текста – научного - официально-делового, художественного и т.п. Использование выбираемого китайского средства порождает переводящее предложение с опорой на трансформационно-семантическую модель.

учитывать типологическую разницу двух языков. В исследовании и разработке темы автор диссертации четко сформулировал теоретические и практические положения, которым нужно следовать для решения переводческой задачи. Им использована современная литература по предмету. Теоретические положения иллюстрированы практическими примерами.

Автореферат отражает основное содержание диссертации. В целом диссертация является оригинальным самостоятельным исследованием актуальной научной проблемы, отвечающим всем требованиям п.9 Положения о присуждении ученых степеней, а автор диссертации, Лю Ди, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Отзыв составил доктор филологических наук профессор Марчук Юрий Николаевич

Отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры теоретического и прикладного языкознания Института лингвистики и межкультурной коммуникации Московского Государственного Областного Университета  
30 июня 2014 г., протокол № 11.

Заведующий кафедрой  
теоретического и прикладного языкознания  
ИЛиМК МГОУ профессор

Лаборант



Ю.Н. Марчук

К. А. Нечаева

